

## Scheda XLVIII

### IL MASTELLO

Pogerola (Amalfi)	<b>'a cupèllè [a ku'pèllə] (1)</b>
Pastena (Amalfi)	<b>'a cupèllè [a ku'pèllə]</b>
Lone (Amalfi)	<b>'a cupèllè [a ku'pèllə]</b>
Scala	<b>'o cupièllè [o ku'pjèllə] / 'a cupèllè [a ku'pèllə]</b>
Ravello	<b>'o tēnièllè [o tə'njèllə] / 'a cupèllè [a ku'pèllə]</b>
Minori	<b>'o tēnièllè [o tə'njèllə] (2)</b>
Maiori	<b>'o cuófēnè [o 'kwofənə] (3)</b>
Tramonti (loc. Corsano)	<b>'o cupièllè [o ku'pjèllə]</b>
(loc. Paterno Sant'Elia)	<b>'o cupièllè [o ku'pjèllə]</b>
Cetara	<b>'a cupèllè [a ku'pèllə]</b>
Albori (Vietri s. m.)	<b>'u cupièllè [u ku'pjèllə] / 'a cupèllè [a ku'pèllə]</b>

*Descrizione:* mastello, bigoncia, brenta (D'Ascoli 1979: 196; D'Ascoli 1993: 241); tinozza utilizzata in Area Amalfitana per il trasporto del vino, ma anche per dar da mangiare agli animali. Ad Albori e Corsano di Tramonti, in particolare, la variazione di genere determina una distinzione di carattere semantico tra **'o /'u cupièllè [o/u ku'pjèllə]**, che assume il significato di tinozza per il trasporto del vino, e **'a cupèllè [a ku'pèllə]**, che indica una bigoncia in cui si ripone il cibo destinato ai maiali. A Ravello, invece, si rileva la differenza tra **tēnièllè [tə'njèllə]**, utilizzato per il trasporto del vino, e **cupèllè [ku'pèllə]**, contenitore adoperato per l'alimentazione degli animali, in base alla capienza delle due tipologie di recipienti, poiché il primo, in ragione di quanto riferito da informatori del luogo, risulta di maggiori dimensioni rispetto al secondo, che è di minore capacità.

*Etimologia:*

(1) **cupèllè** [ku'pèllə] / **cupièllè** [ku'pjèllə]<sup>62</sup>: dal greco *kúpellon* (κύπελλον) ‘mastello’ (Altamura 1968: 117);

(2) **tènièllè** [tə'njèllə]: voce diminutivale di **tinë** ['tɪnə] ‘tino’, dal latino *tīna(m)*, che è variante di *tīnu(m)* (www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it), tramite l’aggiunta del suffisso *-iellè*;

(3) **cuófènè** ['kwɔfənə]: dal latino *cophīnus*, mutuato, a sua volta, dal greco *kóphinos* (κόφινος) ‘cofano, cesto / cesta, particolare tipo di corbello stretto alla base e dotato di due manici’ (Altamura 1968: 116; D’Ascoli 1979: 195; D’Ascoli 1993: 239).

*Fono-morfologia:*

**cupièllè** [ku'pjèllə] / **cupèllè** [ku'pèllə]: dittongazione metafonetica *è* > *jé* come marca morfologica del genere maschile in **cupièllè** [ku'pjèllə] rispetto al femminile non metafonetico **cupèllè** [ku'pèllə]. Tale alternanza può essere sia indicativa di una semplice variazione morfologica di genere da località a località senza che ciò comporti una distinzione semantica tra l’una e l’altra versione, sia di una coesistenza delle due varianti, che determina una variazione di senso tra la forma maschile e quella femminile, come nel summenzionato caso di Albori e di Corsano di Tramonti.

**cuófènè** ['kwɔfənə]: dittongamento metafonetico *ò* > *uó* come contrassegno morfologico del genere maschile.

*Fraseologia:* **vài bbuónè sùlè 'mbàccè a cupèllè** [vaj b'bwonə 'sulə m'battʃə a ku'pèllə] ‘sei bravo solo a mangiare’ (Pogerola).



Nella foto  
un contadino regge  
sulle spalle un  
mastello.

## Scheda XLVIII

### MASTELLO

Conca de' Marini	'o cupièllë [o ku'pjellə] (1) / 'o vuttàrë [o vut'tarə] (2)
Furore	'a cupèllë [a ku'pellə]
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a tinë [a 'tinə] (3)
Praiano	termine sconosciuto
Sant'Agnello (Sorrento)	'o féscënë [o 'fɛʃʃənə] (4)
Massa Lubrense	'o tēnièllë [o tə'njellə] (5)

*Descrizione:* mastello, bigoncia, brenta (D'Ascoli 1979: 196; D'Ascoli 1993: 241); tinozza adoperata in Costiera Amalfitana, come in Penisola Sorrentina, per il trasporto del vino, ma anche per dar da mangiare agli animali.

#### *Etimologia:*

**(1) cupièllë [ku'pjellə] / cupèllë [ku'pellə]**<sup>33</sup>: termine, reso in forma tanto maschile quanto femminile, risalente al greco *kúpellon* (κύπελλον) 'mastello' (Altamura 1968: 117); la mutazione di genere è segnalata dal dittongamento metafonetico *è > jé* che funge da contrassegno morfologico del genere maschile in **cupièllë [ku'pjellə]** rispetto al femminile non metafonetico **cupèllë [ku'pellə]**;

**(2) vuttónë [vut'tonə]**: accrescitivo di *vóttë* 'botte' (dal tardo latino *būttis* attraverso l'accusativo *būtte(m)* 'piccolo vaso' [www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it]) tramite il suffisso *-onë*;

**(3) tinë ['tinə]**: parola solitamente usata nell'accezione di 'tino', ma, in tal caso, utilizzata nel senso di 'mastello', derivante dal latino *tīna(m)*, che è variante di *tīnu(m)* (www.treccani.it; www.garzantilinguistica.it);

**(4) féscënë ['fɛʃʃənə]**: voce adoperata di consueto col significato di 'cesto di vimini in uso, in special modo, nel corso della vendemmia' e risalente al latino *fiscīna*, che, a sua volta, deriva da *fiscus* 'cesto' (D'Ascoli 1979: 234; D'Ascoli 1993: 283);

Un mastello.



(5) **tëniellë** [tə'njellə]: voce diminutivale di **tinë** ['tino] 'tino' mediante l'aggiunta del suffisso *-iellë*.

## Scheda XLVIII

### MASTELLO

Capri	'a tēnellè [a tə'nellə] / 'a tēnòzzè [a tə'nɔttsə]
Anacapri	'a tēnellè [o tə'nellə] / 'a tēnòzzè [a tə'nɔttsə]

*Descrizione:* mastello<sup>1</sup>, bigoncia, brenta (D'Ascoli 1979: 196; D'Ascoli 1993: 241); tinozza adoperata sull'isola di Capri, oltre che in Costa d'Amalfi e in Penisola Sorrentina, per il trasporto del vino.

*Etimologia:*

**tēnellè [tə'nellə]:** diminutivo di **tinë ['tina]** 'tino' tramite l'aggiunta del suffisso *-èllè*;

**tēnòzzè [tə'nɔttsə]:** forma diminutivale di **tinë ['tina]** 'tino' mediante il suffisso *-òzzè*.

---

<sup>1</sup> È noto a Capri e ad Anacapri anche il termine **cupèllè [ku'pellə]**, anche se considerato dai locutori dialettografi intervistati di entrambe le località come forma di importazione, precisamente proveniente dalla terraferma sorrentino-amalfitana.

Foto ritraente un  
mastello.

